

22001A0403(01)

3.4.2001

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

L 93/40

FTEHIM

**bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika ta' l-Islanda u r-Renju tan-Norveġja
dwar il-kriterji u l-mekkanizmi għall-istabbiliment ta' l-Istat responsabbli għall-eżami ta' talba għal ażilju
ppreżentata fi Stat Membru jew fl-Islanda jew fin-Norveġja**

IL-KOMUNITÀ EWROPEA

u

IR-REPUBBLIKA TA' L-ISLANDA

u

IR-RENJU TAN-NORVEĠJA

minn hawn 'il quddiem imsejha bhala l-“Partijiet Kontraenti”,

WARA LI KKUNSIDRAW li l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea kienu kkonkludew il-Konvenzjoni ta' Dublin li tiddetermina l-Istat responsabbli għall-eżami ta' l-applikazzjonijiet għal ażilju ppreżentati f'wiehed mill-Istati Membri tal-Komunitajiet Ewropej ⁽¹⁾, iffirmat f'Dublin fil-15 ta' Ġunju 1990 (minn hawn “il quddiem imsejjah 'il-Konvenzjoni ta' Dublin”),

WARA LI FTAKRU li l-Artikolu 7 tal-Ftehim tat-18 ta' Mejju 1999 konkluz mill-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea (minn hawn 'il quddiem mesejjah “il-Kunsill”) u r-Repubblika ta' l-Islanda u r-Renju tan-Norveġja li jikkonċerna l-assoċjazzjoni ta' dawn ta' l-aħhar ma l-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp ta' l-*acquis* Schengen ⁽²⁾ jitlob għal konklużjoni ta' arrangament xieraq dwar il-kriterji u l-mekkanizmi għall-istabbiliment ta' l-Istat Responsabbli għall-eżami ta' talba għal ażilju ppreżentata fxi Stat Membru jew fl-Islanda jew fin-Norveġja,

WARA LI KKUNSIDRAW li għalhekk huwa xieraq li dan il-Ftehim għandu jinkorpora d-disposizzjonijiet tal-Konvenzjoni ta' Dublin u d-disposizzjonijiet relevanti li diġà kienu adottati mill-Kumitat stabbilit bis-saħħa ta' l-Artikolu 18 ta' dik il-Konvenzjoni, minghajr preġudizzju għar-relazzjonijiet stabbiliti bil-Konvenzjoni ta' Dublin bejn il-Partijiet Kontraenti ta' dik il-Konvenzjoni,

WARA LI KKUNSIDRAW li d-Direttiva 95/46/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ta' l-24 ta' Ottubru 1995 dwar il-protezzjoni ta' individwi fir-rigward ta' l-ipproċessar ta' *data* personali u dwar il-moviment liberu ta' *data* bħal din ⁽³⁾ (minn hawn 'il quddiem imsejha bhala d-“Direttiva dwar il-Protezzjoni ta' *Data*”) għandha tkun applikata mill-Islanda u min-Norveġja bhal ma hija applikata mill-Istati Membri tal-Komunità Ewropea meta jipproċessaw id-dettalji għall-iskopijiet koperti b'dan il-Ftehim,

WARA LI RRIKONNOXXU, madankollu, li d-disposizzjonijiet inkorporati f'dan il-Ftehim għandhom, fejn mehtieg, ikunu adattati sabiex titqies il-posizzjoni ta' l-Islanda u n-Norveġja bhala Stati mhux-membri,

KONVINTI li huwa mehtieg li jkun inkluz mekkanizmu f'dan il-Ftehim li jipprovd għal konsistenza ma' l-iżvilupp ta' l-*acquis* tal-Komunità, partikolarment b'relazzjoni mal-materji msemmija fl-Artikolu 63(1)(a) tat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea,

KONVINTI li huwa mehtieg li tkun organizzata koperazzjoni mar-Repubblika ta' l-Islanda u r-Renju tan-Norveġja fil-livelli kollha f'dak li jirrigwardja l-implimentazzjoni, l-applikazzjoni Prattika u l-iżvilupp ulterjuri tal-Konvenzjoni ta' Dublin,

WARA LI KKUNSIDRAW li għal dan l-iskop huwa mehtieg li tkun stabbilita struttura organizzazzjonali, li tassigura l-assoċjazzjoni tar-Repubblika ta' l-Islanda u r-Renju tan-Norveġja ma' l-attivitajiet f'dawn l-oqsma u li jikkwalifikaw il-partecipazzjoni tagħhom f'dawn l-attivitajiet permezz ta' Kumitat,

WARA LI KKUNSIDRAW li fil-11 ta' Diċembru 2000 il-Kunsill adotta r-Regolament (KE) Nru 2725/2000 li jikkonċerna l-istabbiliment ta' “Eurodac” għal tqabbil tal-marki tas-swaba għall-applikazzjoni effettiva tal-Konvenzjoni ta' Dublin ⁽⁴⁾ sabiex jghin fid-determinazzjoni ta' liema Parti Kontraenti hija responsabbli għall-eżami ta' l-applikazzjoni għall-ażilju permezz tal-Konvenzjoni ta' Dublin (minn hawn 'il quddiem imsejjah ir-“Regolament Eurodac”),

WARA LI KKUNSIDRAW li dan il-Ftehim għandu jkun estiz għall-materja tas-sugġett kopert bir-Regolament Eurodac bil-ghan ta' l-implimentazzjoni parallela ta' dak ir-Regolament fl-Islanda, fin-Norveġja u fil-Komunitajiet Ewropew,

WARA LI KKUNSIDRAW li d-disposizzjonijiet tat-Titolu IV tat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea u l-atti adottati fuq il-bażi ta' dik it-titolu ma japplikawx għar-Renju tad-Danimarka, imma li d-Danimarka għandha tkun mogħtija l-opportunità li tipparteċipa f'dan il-Ftehim jekk hi hekk tixtieq.

FTEHMU KIF ĠEJ:

⁽¹⁾ ĠU C 254, 19.8.1997, p. 1.

⁽²⁾ ĠU L 176, 10.7.1999, p. 36.

⁽³⁾ ĠU L 281, 23.11.1995, p. 31.

⁽⁴⁾ ĠU L 316 15.12.2000, p. 1.

Artikolu 1

1. Id-disposizzjonijiet tal-Konvenzjoni ta' Dublin, elenkati fil-Parti 1 ta' l-Anness ta' dan il-Ftehim u d-deċizzjonijiet tal-Kumitat stabbiliti bl-Artikolu 18 tal-Konvenzjoni ta' Dublin elenkati fil-Parti 2 ta' l-imsemmi l-Anness għandhom ikunu implimentati mill-Islanda u n-Norveġja u applikati fir-relazzjonijiet kongunti tagħhom u fir-relazzjonijiet tagħhom ma' l-Istati Membri, suġġett għall-paragrafu 4.

2. L-Istati Membri għandhom japplikaw ir-regoli msemmija fil-paragrafu 1, suġġett għall-paragrafu 4, b'relazżjoni ma' l-Islanda u n-Norveġja.

3. Id-disposizzjonijiet tad-Direttiva tal-protezzjoni tad-data kif inhuma applikati mill-Istati Membri b'relazżjoni mad-data pproċessata għall-iskop ta' l-implimentazzjoni u l-applikazzjoni tad-disposizzjonijiet kif iddefiniti fl-Anness għandhom ikunu implimentati *mutatis mutandis* mill-Islanda u min-Norveġja.

4. Għall-iskopijiet tal-paragrafi 1 u 2, referenzi fid-disposizzjonijiet koperti bl-Anness għal "l-Istati Membri" għandhom ikunu jinftiehem bħala li jinkludu l-Islanda u n-Norveġja.

5. Dan il-Ftehim għandu japplika għar-Regolament Eurodac billi titqies is-sitwazzjoni partikolari tan-Norveġja u l-Islanda' barra mill-Unjoni Ewropea bil-għan ta' l-implimentazzjoni parallela ta' dak ir-Regolament fl-Islanda, fin-Norveġja u fil-Komunità Ewropea.

Artikolu 2

1. Waqt li tkun qed tabbozza legiżlazzjoni ġdida bbażata fuq l-Artikolu 63(1)(a) tat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea fil-qasam li huwa kopert bil-materja tas-suġġett ta' l-Anness ta' dan il-Ftehim jew bl-Artikolu 1(5), il-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej (minn hawn 'il quddiem imsejha bħala "il-Kummissjoni") għandha informalment tfittex il-parir mill-esperti ta' l-Islanda u n-Norveġja bl-istess mod kif tfittex il-parir mill-esperti ta' l-Istati Membri għat-thejji tal-proposti tagħha.

2. Meta tressaq il-proposti tagħha, li huma rilevanti għal dan il-ftehim, lejn il-Parlament Ewropew u l-Kunsill, il-Kummissjoni għandha tgħaddi kopji tagħhom lill-Islanda u lin-Norveġja.

Fuq it-talba ta' wahda mill-Partijiet Kontraenti, skambju preliminari tal-veduti jista' jsehh fil-Kumitat Kongunt stabbilit permezz ta' l-Artikolu 3.

3. Matul il-fażi li tippreċedi l-adozzjoni ta' legiżlazzjoni, fil-proċess ta' l-informazzjoni u l-konsultazzjoni kontinwa, il-Partijiet Kontraenti għandhom jikkonsultaw lill-xulxin mill-ġdid fil-Kumitat Kongunt f'mument sinifikanti fuq it-talba ta' wiehed minnhom. Wara l-adozzjoni ta' legiżlazzjoni, il-proċedura kif stabbilita fl-Artikolu 4(2) sa (7) għandha tkun applikabbli.

4. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jikkoperaw *in bona fede* matul il-fażi ta' l-informazzjoni u l-konsultazzjoni bil-għan li jiffacilitaw, fit-tmiem tal-proċess, il-funzjonijiet tal-Kumitat Kongunt b'konformità ma' dan il-Ftehim.

5. Ir-rappreżentanti tal-Gvernijiet ta' l-Islanda u n-Norveġja għandhom ikollhom id-dritt li jressqu suġġerimenti fil-Kumitat Kongunt li jirrigwardaw il-materji msemmija fil-paragrafu 1.

6. Il-Kummissjoni għandha tassigura li l-esperti tan-Norveġja u l-Islanda jkollhom parteċipazzjoni l-aktar wiesa' skond l-oqsma kkonċernati, fl-istadju preparatorju ta' l-abbozz tal-miżuri li sussegwentament għandhom ikunu ppreżentati lill-kumitati li jghinu lill-Kummissjoni fl-eżerċizzju tal-poteri eżekuttivi tagħha. F'dan ir-rigward, meta tkun qiegħda thejji l-miżuri, il-Kummissjoni għandha tirreferi għall-esperti ta' l-Islanda u n-Norveġja fuq l-istess bażi bħal ma hija tirreferi għall-esperti ta' l-Istati Membri.

7. Fil-każi meta l-Kunsill huwa maqbud skond il-proċedura applikabbli għat-tip tal-kumitat involut, il-Kummissjoni għandha tittrasmetti lill-Kunsill il-veduti ta' l-esperti ta' l-Islanda u n-Norveġja.

Artikolu 3

1. Kumitat Kongunt huwa b'dan stabbilit, li jikkonsisti minn rappreżentanti tal-Partijiet Kontraenti.

2. Il-Kumitat Kongunt għandu jadotta r-regoli tiegħu ta' proċedura bi ftehim b'konsens.

3. Il-Kumitat Kongunt għandu jiltaqa' fuq l-inizjattiva tal-President tiegħu jew fuq it-talba ta' kwalunkwe wiehed mill-membri tiegħu.

4. Il-Kumitat Kongunt għandu jiltaqa' fil-livell xieraq, skond ma jehtieġu ċ-ċirkostanzi, sabiex jirrevedi l-implimentazzjoni Prattika u l-applikazzjoni tad-disposizzjonijiet koperti bl-Anness, inklużi l-atti godda jew il-miżuri msemmija fl-Artikolu 1 adottati mill-Kumitat stabbilit bl-Artikolu 18 tal-Konvenzjoni ta' Dublin u sabiex jagħmel skambju tal-veduti dwar l-eleborazzjoni ta' legiżlazzjoni ġdida bbażata fuq l-Artikolu 63(1)(a) tat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea u li jkopri s-sustanza tal-materja ta' l-Artikolu 1(5) jew ta' l-Anness.

L-iskambji kollha ta' l-informazzjoni li tappartieni għal dan il-Ftehim għandha tkun meqjusa li sehhet fi hdan ir-responsabbiltà tal-Kumitat Kongunt.

5. L-uffiċċju tal-President tal-Kumitat Kongunt għandu jinżamm, alternattivament għal perijodu ta' sitt xhur, mir-rappreżentant tal-Komunità Ewropea u mir-rappreżentant tal-Gvern ta' l-Islanda u tan-Norveġja, b'segwiment ta' ordni alfabetika.

Artikolu 4

1. Suġġett għall-paragrafu 2, meta l-atti jew il-miżuri godda msemmija fl-Artikolu 1 huma adottati mill-Kumitat Stabbilit bl-Artikolu 18 tal-Konvenzjoni ta' Dublin dawn għandhom, sakemm ma jkunx mistqarr espressament mod ieħor, ikunu applikati mill-istess żmien mill-Istati Membri, min-naha l-wahda, u mill-Islanda u n-Norveġja, min-naha l-oħra.

2. L-adozzjoni ta' l-atti jew tal-miżuri msemmija fil-paragrafu 1 għandha tkun innotifikata immedjatament lill-Kummissjoni, lill-Islanda u lin-Norveġja. L-Islanda u n-Norveġja għandhom jiddeċiedu independentement jekk jaċċettawx il-kontenut tagħhom u li jimplementawhom fl-ordni legali interna tagħhom. Dawn id-deċizzjonijiet għandhom ikunu nnotifikati lis-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill u lill-Kummissjoni fi żmien 30 jum mill-adozzjoni ta' l-atti jew tal-miżuri kkonċernati.

3. Jekk il-kontenut ta' att jew miżura bħal din jista' jkun jorbot fuq l-Islanda biss wara t-twettieq tal-htigiet kostituzzjonali, l-Islanda għandha tinforma lis-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill u lill-Kummissjoni dwar dan fil-waqt tan-notifika tiegħu. L-Islanda għandha mill-ewwel tinforma bil-kitba lis-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill u lill-Kummissjoni dwar it-twettieq tal-htigiet kostituzzjonali kollha, u għandha tippovdi dik l-informazzjoni malajr kemm jista' jkun possibbli qabel id-data stabbilita għad-dhul fis-seħh ta' l-att jew tal-miżura skond il-paragrafu 1.

4. Jekk il-kontenut ta' l-att jew tal-miżura bħal din jista' jkun jorbot fuq in-Norveġja biss wara t-twettieq tal-htigiet kostituzzjonali, in-Norveġja għandha tinforma lis-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill u lill-Kummissjoni dwar dan fil-waqt tan-notifika tiegħu. In-Norveġja għandha mill-ewwel, u l-aktar tard sitt xhur min-notifika mill-istituzzjoni kompetenti ta' l-Unjoni Ewropea, tinforma bil-kitba lis-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill u lill-Kummissjoni mat-twettieq tal-htigiet kostituzzjonali kollha. Mid-data stabbilita għad-dhul b'effett ta' l-att jew tal-miżura għan-Norveġja u sakemm l-informazzjoni rigward it-twettieq tal-htigiet kostituzzjonali, in-Norveġja għandha proviżjonalment tapplika, meta possibbli, il-kontenut ta' l-att jew tal-miżura bħal din.

5. L-aċċettazzjoni mill-Islanda u min-Norveġja ta' l-atti u l-miżuri msemmija fil-paragrafu 1 għandha tohloq drittijiet u obligazzjonijiet bejn l-Islanda u n-Norveġja, u bejn l-Islanda u n-Norveġja, minn naha l-wahda, u l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea, minn naha l-oħra.

6. Meta:

- (a) jew l-Islanda jew n-Norveġja tinnotifika d-deċiżjoni tagħha li ma taċċettax il-kontenut ta' att jew ta' miżura msemmija fil-paragrafu 1 u li dwarhom il-proċeduri stabbiliti f'dan il-Ftehim ikunu ġew applikati; jew
- (b) jew l-Islanda jew n-Norveġja ma tagħmilx in-notifika fi żmien il-limitu ta' żmien ta' 30 jum stabbilit fil-paragrafu 2; jew
- (c) l-Islanda ma tagħmilx in-notifika qabel id-data stabbilita għad-dhul b'effett ta' dan l-att jew miżura kkonċernata dwar dan; jew
- (d) In-Norveġja ma tagħmilx notifika fi żmien sitt xhur tal-limitu ta' żmien stabbilit fil-paragrafu 4 jew ma tippovdix għall-applikazzjoni temporanja kif intiza fl-istess paragrafu mid-data stabbilita għad-dhul b'effett ta' l-att jew tal-miżura kkonċernata dwarha;

dan il-Ftehim għandu jkun meqjus bħala sospiż fir-rigward ta' l-Islanda jew in-Norveġja, skond ma jkun il-każ.

7. Il-Kumitat Kongunt għandu jeżamina l-materja li twassal għas-sospensjoni u għandu jinrabat li jirrimedja r-raġuni għan-nuqqas ta' aċċettazzjoni jew tan-nuqqas tar-ratiffika fi żmien il-perjodu ta' 90 jum. Wara li tkun eżaminat il-possibbiltajiet ulterjuri għaż-żamma tal-funzjonar tajeb ta' dan il-Ftehim, inkluża l-possibbiltà li jinghata każ ta' l-ekwivalenza tal-legislażzjoni, jista' jkun deċiż b'unanimità li jkun installat mill-ġdid il-Ftehim. Jekk dan il-Ftehim

jibqa' sospiż wara 90 jum, dan għandu jkun ikkunsidrat bħala mitmum fir-rigward ta' l-Islanda jew in-Norveġja, skond ma jkun il-każ.

Artikolu 5

Sakemm iseħh id-dhul fis-seħh tal-miżuri msemmija fl-Artikolu 2(1) u t-tibdil tad-disposizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 1(1), b'konformità ma' l-Artikolu 4(3) u (4), jekk Parti Kontraenti tiffaċċja diffikultajiet maġġuri bħala riżultat ta' kambjament sostanzjali fiċ-ċirkostanzi akkwistati mal-konkluzjoni ta' dan il-Ftehim, jista' jressaq il-materja quddiem il-Kumitat Kongunt stabbilit bl-Artikolu 3 hekk li dan ta' l-ahhar iressaq lejn il-Partijiet Kontraenti l-miżuri biex jiehu hsieb tas-sitwazzjoni. Il-Kumitat Kongunt għandu jiddeċiedi unanimament dwar dawn il-miżuri. Meta l-unanimità ma tistax tkun milhuqqa, l-Artikolu 8 għandu jkun applikabbli.

Artikolu 6

1. Sabiex jintlaħaq l-oġettiv tal-Partijiet Kontraenti li jaslu għall-applikazzjoni u l-interpretazzjoni uniformi kemm jista' jkun possibbli tad-disposizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 1, il-Kumitat Kongunt għandu jżomm taht reviżjoni kontinwa l-iżvilupp tal-ġurisprudenza tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej (minn hawn 'il quddiem msejjaħ il-"Qorti tal-Ġustizzja") kif ukoll dwar l-iżviluppi tal-ġurisprudenza tal-qrati kompetenti ta' l-Islanda u n-Norveġja li jirrigwardaw disposizzjonijiet bħal dawn. Għal dan il-għan, il-Partijiet Kontraenti jaqblu li jassiguraw it-trasmissjoni reċiproka ta' ġurisprudenza bħal din minghajr dewmien.

2. Sugġett għall-adozzjoni tan-notifiki meħtieġa tar-Regoli tal-Proċedura tal-Qorti tal-Ġustizzja, l-Islanda u n-Norveġja għandhom ikunu titolati li jipprezentaw sqarrijiet tal-każ jew osservazzjonijiet bil-miktub tal-Qorti tal-Ġustizzja fil-każi meta l-kwistjoni tkun giet riferita minnha għal qorti jew tribunal ta' Stat Membru għal deċiżjoni preliminari li tikkonċerna l-interpretazzjoni ta' disposizzjoni riferuta fl-Artikolu 1(5) u fl-Artikolu 2(1).

Artikolu 7

1. L-Islanda u n-Norveġja għandhom jipprezentaw rapporti ta' kull sena lejn il-Kumitat Kongunt dwar kif l-awtoritajiet amministrattivi tagħhom u l-qrati tagħhom ikunu applikaw u interpretaw id-disposizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 1, kif interpretati mill-Qorti tal-Ġustizzja, skond ma jkun il-każ.

2. Jekk il-Kumitat Kongunt, fi żmien xharejn wara differenza sostanzjali fil-ġurisprudenza tal-Qorti tal-Ġustizzja u l-qrati ta' l-Islanda u n-Norveġja jew ta' differenzi sostanzjali fl-applikazzjoni bejn l-awtoritajiet ta' l-Istati Membri kkonċernati u dawk ta' l-Islanda u n-Norveġja fir-rigward tad-disposizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 1 ikunu tressqu quddiemu, ma tkunx tista' tiġi assicurata l-preservazzjoni ta' applikazzjoni u l-interpretazzjoni uniformi, il-proċedura ta' l-Artikolu 8 għandha tkun applikabbli.

Artikolu 8

1. Fil-każ ta' kwistjoni li tikkoncerna l-applikazzjoni jew l-interpretazzjoni ta' dan il-Ftehim jew meta s-sitwazzjoni li hemm disposizzjoni dwarha fl-Artikoli 5 jew 7(2) issehh, il-materja għandha tkun uffiċjalment imdahhla bhala materja dwar kwistjoni fuq l-aġenda tal-Kumitat Kongunt.

2. Il-Kumitat Kongunt għandu jkollu 90 jum mid-data ta' l-adozzjoni ta' l-aġenda li fiha l-kwistjoni tkun giet imdahhla u li fiha l-kwistjoni għandha tkun imwettqa.

3. Fil-każ meta kwistjoni ma tistax tkun imwettqa mill-Kumitat Kongunt fiż-żmien tal-perjodu ta' 90 jum intiż fil-paragrafu 2, perjodu ieħor ta' 90 jum għandu jkun osservat halli jintlaħaq tlettieq finali. Jekk il-Kumitat Kongunt ma jkunx ha deċiżjoni fit-tmiem ta' dak il-perjodu, dan il-Ftehim għandu jkun meqjus bhala mitmum fir-rigward ta' l-Islanda u n-Norveġja, skond ma jkun il-każ, jew fit-tmiem ta' l-aħħar jum ta' dak il-perjodu.

Artikolu 9

1. Sa fejn huma kkonċernati l-ispejjeż amministrattivi u operazzjonali rigward l-installazzjoni u l-operazzjoni ta' l-unità ċentrali ta' Eurodac, l-Islanda u n-Norveġja għandhom jikkontribwixxu għall-*budget* ġenerali ta' l-Unjoni Ewropea somma annwali ta':

- għall-Islanda 0,1 %,
- għan-Norveġja 4,995 %

ta' l-ammont inizjali ta' referenza ta' EUR 975 000 fl-impenn ta' l-appropriazzjonijiet u ta' EUR 5 000 000 fil-pagament ta' l-appropriazzjonijiet u mis-sena tal-*budget* 2002 'il quddiem ta' l-appropriazzjonijiet rilevanti tal-*budget* għas-sena tal-*budget* ikkonċernata.

Sa fejn huma kkonċernati l-ispejjeż amministrattivi jew operazzjonali involuti fl-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim, l-Islanda u n-Norveġja għandhom jaqsmu bejniethom dawn l-ispejjeż billi jikkontribwixxu għall-*budget* ġenerali ta' l-Unjoni Ewropea, somma annwali skond il-persentaġġ tal-prodott gross nazzjonali jew lill-pajjiżi l-oħrajn fir-rigward tal-prodott gross nazzjonali ta' l-Istati parteċipanti kollha.

2. L-Islanda u n-Norveġja għandhom ikollhom id-dritt li jirċievu dokumenti li jappartjenu għal dan il-Ftehim u, fil-laqgħat tal-Kumitat Kongunt, li jitolbu interpretazzjoni f'xi lingwa uffiċjali ta' l-istituzzjonijiet tal-Komunitajiet Ewropej ta' l-għażla tagħhom. B'dana kollu, xi spejjeż għat-traduzzjoni jew l-interpretazzjoni mill-lingwa Islandiża jew Norveġiża għandhom jingarru mill-Islanda jew min-Norveġja, skond ma jkun il-każ.

Artikolu 10

L-awtoritajiet nazzjonali tas-supervizjoni tal-protezzjonali tad-dettalji ta' l-Islanda u tan-Norveġja u xi korp supervizorju indipendenti stabbilit bis-saħħa ta' l-Artikolu 286(2) tat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea għandhom jikkoperaw sal-limitu meħtieġ għat-twertieq tad-doveri tagħhom u partikolarment l-iskambju ta' l-informazzjoni utili kollha. Il-modalitajiet ta' koperazzjoni bħal din għandhom ikunu miftiehma malajr kemm jista' jkun minn meta dan il-korp ikun stabbilit.

Artikolu 11

1. Dan il-Ftehim m'għandux jaffettwa fi kwalunkwe mod tal-Ftehim dwar iż-Żona Ekonomika Ewropea jew xi ftehim ieħor konkluz bejn il-Komunità Ewropea u l-Islanda u/jew in-Norveġja jew il-Kunsill u l-Islanda u/jew in-Norveġja.

2. Dan il-Ftehim m'għandux jaffettwa fi kwalunkwe mod ftehim futur li jkun konkluzi ma' l-Islanda u/jew man-Norveġja mill-Komunità Ewropea.

3. Dan il-Ftehim m'għandux jaffettwa l-koperazzjoni fil-qafas ta' l-unjoni Nordika tal-passaporti, sal-limitu li koperazzjoni bħal din ma tkunx kuntrarju għal, u ma tkunx tfixkel, dan il-Ftehim u l-atti u l-miżuri bbażati fuq dan il-Ftehim.

Artikolu 12

Ir-Renju tad-Danimarka jista' jitolb li jipparteċipa f'dan il-Ftehim. Il-kondizzjoni għal parteċipazzjoni bħal din għandha tkun iddeterminata mill-Partijiet Kontraenti, li jaġixxu bil-kunsens tar-Renju tad-Danimarka, fi Protokoll ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 13

1. Suġġett għall-paragrafi 2 sa 5, dan il-Ftehim għandu japplika għat-territorju li fih it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea huwa applikabbli, u għall-Islanda u n-Norveġja.

2. Dan il-Ftehim m'għandux japplika għal Svalbard (Spitzbergen).

3. Dan il-Ftehim għandu japplika biss għat-territorju tar-Renju tad-Danimarka b'konformità mad-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 12 u għal Gżejjer Faroe u Greenland biss bhala estenzjoni tal-Konvenzjoni ta' Dublin għal dawk it-territorji.

4. Dan il-Ftehim m'għandux japplika għad-dipartimenti *overseas* Franċiżi.

5. Dan il-Ftehim għandu jkollu effett fil-Ġibiltà biss ma' l-applikazzjoni tal-Konvenzjoni ta' Dublin, jew xi miżura tal-Komunità li tiegħu post dik il-Konvenzjoni, għall-Ġibiltà.

Artikolu 14

1. Dan il-Ftehim huwa suġġett għar-ratifika jew l-approvazzjoni tal-Partijiet Kontraenti. L-istrumenti tar-ratifika jew l-approvazzjoni għandhom ikunu ddepożitati mas-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill li għandu jaġixxi bhala depositarju.

2. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum tax-xahar li jsegwi l-komunikazzjoni mid-depożitarju tal-Partijiet Kontraenti li l-aħħar strument jew ratifika jew approvazzjoni jkunu ġew iddepożitati.

Artikolu 15

Kull Parti Kontraenti tista' ttemm dan il-Ftehim b'dikjarazzjoni bil-miktub lid-depożitarju. Dikjarazzjoni bħal din għandha jkollha effett sitt xhur wara d-depożitu tagħha. Dan il-Ftehim għandu jieqaf milli jkun effettiv jekk jew il-Komunità Ewropea jew l-Islanda u n-Norveġja flimkien ikunu ddenunzjawh.

Magħmul fi Brussel, fid-dsatax-il jum ta' Jannar fis-sena elfejn u wiehed f' oriġinali waħda fil-lingwa Daniża, Olandiża, Inġliża, Finlandiża, Franciża, Germaniża, Griega, Taljana, Portugiża, Spanjola, Svediża, Islandiża u Norveġiża, kull test ikun ugwalment awtentiku, oriġinali bhal din tibqa' ddepożitata fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

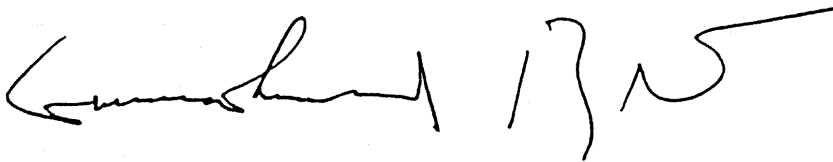
Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

Fyrir hönd Evrópubandalagsins

For Det europeiske fællesskap



Por la República de Islandia

For Republikken Island

Für die Republik Island

Για τη Δημοκρατία της Ισλανδίας

For the Republic of Iceland

Pour la République d'Islande

Per la Repubblica d'Islanda

Voor de Republiek IJsland

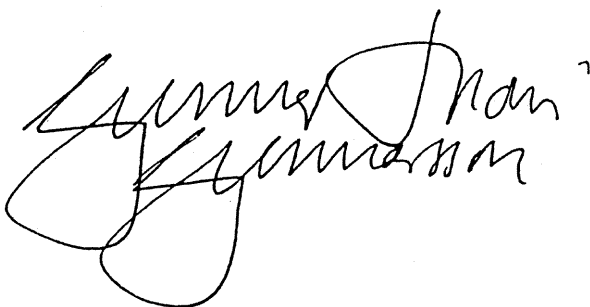
Pela República da Islândia

Islannin tasavallan puolesta

På Republiken Islands vägnar

Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands

For Republikken Island



ANNEX

DISPOSIZZJONIJET LI JIRRIĠWARDAW IL-KONVENZJONI TA' DUBLIN U D-DEĊIŻJONIJET TAL-KUMITAT STABBILIT BL-ARTIKOLU 18 TAL-KONVENZJONI TA' DUBLIN**Parti 1: Il-Konvenzjoni ta' Dublin**

Id-disposizzjonijiet kollha tal-Konvenzjoni, iffirmata f'Dublin fil-15 ta' Ġunju 1990, li jiddeterminaw l-Istat responsabbli għall-eżami ta' l-applikazzjoni għall-ażilju ppreżentati fi Stat Membru wiehed, bl-eċċezzjoni ta' l-Artikoli 16 sa 22.

Parti 2: Id-Deciżjonijiet tal-Kumitat stabbilit bl-Artikolu 18 tal-Konvenzjoni ta' Dublin

Id-Deciżjoni Nru 1/97 tad-9 ta' Settembru 1997 tal-Kumitat stabbilit bl-Artikolu 18 tal-Konvenzjoni ta' Dublin tal-15 ta' Ġunju 1990, li tikkonċerna d-disposizzjonijiet għall-implimentazzjoni tal-Konvenzjoni.

Id-Deciżjoni Nru 1/98 tat-30 ta' Ġunju 198 tal-Kumitat stabbilit bl-Artikolu 18 tal-Konvenzjoni ta' Dublin tal-15 ta' Ġunju 1990, li tikkonċerna d-disposizzjonijiet għall-implimentazzjoni tal-Konvenzjoni.
